Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W siedemdziesiąt dusz\* zeszli twoi ojcowie do Egiptu, a teraz JAHWE, twój Bóg, uczynił cię licznym jak gwiazdy na niebiosach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W siedemdziesiąt osób przybyli twoi ojcowie do Egiptu, a teraz — dzięki JAHWE, twojemu Bogu — jesteś liczny jak gwiazdy na niebie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W liczbie siedemdziesięciu dusz zeszli twoi ojcowie do Egiptu, a teraz JAHWE, twój Bóg, uczynił cię *tak* licznym jak gwiazdy niebieskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W siedmdziesiąt dusz zstąpili ojcowie twoi do Egiptu, a teraz rozmnożył cię Pan, Bóg twój, jako gwiazdy niebieskie, w mnóstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W siedmidziesiąt dusz zstąpili ojcowie twoi do Egiptu, a teraz oto rozmnożył cię JAHWE Bóg twój jako gwiazdy niebieskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W liczbie siedemdziesięciu osób zstąpili przodkowie wasi do Egiptu, a teraz Pan, Bóg wasz, uczynił was licznymi jak gwiazdy na niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W siedemdziesiąt osób zstąpili do Egiptu twoi ojcowie, a teraz Pan, twój Bóg, uczynił cię licznym jak gwiazdy na niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoi ojcowie zstąpili do Egiptu w liczbie siedemdziesięciu osób, a teraz uczynił cię JAHWE, twój Bóg, licznym jak gwiazdy na niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy twoi przodkowie przybyli do Egiptu, było ich siedemdziesięciu. Teraz zaś JAHWE, twój Bóg, uczynił cię ludem licznym jak gwiazdy na niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W liczbie siedemdziesięciu ludzi przybyli twoi ojcowie do Egiptu, teraz zaś twój Bóg, Jahwe, uczynił was tak licznymi, jak gwiazdy na niebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W siedemdziesięciu ludzi twoi ojcowie zeszli do Micrajim i teraz Bóg, twój Bóg, uczynił was licznymi jak gwiazdy na niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В сімдесяти душах зійшли твої батьки до Єгипту, нині ж зробив тебе Господь Бог твій численністю наче небесні зорі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoi ojcowie zeszli do Micraim w liczbie siedemdziesięciu dusz, a teraz WIEKUISTY, twój Bóg, uczynił cię mnóstwem, jak gwiazdy nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoi praojcowie zstąpili do Egiptu z siedemdziesięcioma duszami, a teraz JAHWE, twój Bóg, sprawił, że jesteś jak gwiazdy niebios, tak liczny. |

1. 1) <x>10 46:27</x>; <x>20 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 1:10</x>; <x>50 10:14-15</x>; <x>50 26:5</x> [↑](#footnote-ref-3)